



**musica 2012**

**N° 19**

---

Vendredi 28 septembre 2012 à 20h30  
La Filature - Mulhouse

---

# *Thanks to my Eyes*

Opéra

---

Commande de T&M-Paris et du Réseau Varèse / Festival d'Aix-en-Provence  
Production Festival d'Aix-en-Provence  
Coproductioin T&M-Paris / Théâtre de Gennevilliers CDNCC / Théâtre Royal de la Monnaie / Musica  
Avec le soutien de la SACD et du Fonds de Création Lyrique  
Reprise de la production en tournée : T&M-Paris avec le soutien du Réseau Varèse (subventionné par le Programme Culture de la Commission Européenne), et de Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture.



VENDREDI 28  
SEPTEMBRE 20H30

—  
OPÉRA

—  
DANS LE CADRE DU  
FESTIVAL MUSICA

GRANDE SALLE

—  
1H20

—  
EN ANGLAIS  
SURTITRÉ  
EN FRANÇAIS

# THANKS TO MY EYES

OSCAR BIANCHI ET JOËL POMMERAT  
AVEC L'ENSEMBLE MODERN — DIRECTION MUSICALE LÉO WARYNSKI

**MUSIQUE** Oscar Bianchi

**LIVRET** Joël Pommerat d'après sa  
pièce *Grâce à mes yeux* éditée chez  
Actes Sud-Papiers, 2003

**TRADUCTION** Dominic Glynn

**COMMANDE** T&M-Paris/Réseau  
Varèse, Festival d'Aix-en-Provence

**DIRECTION MUSICALE** Léo Warynski  
**MISE EN SCÈNE** Joël Pommerat

**SCÉNOGRAPHIE, LUMIÈRES** Éric Soyer

**COSTUMES** Isabelle Deffin

**DISPOSITIF ÉLECTRO-ACOUSTIQUE**  
Dominique Bataille

**COLLABORATION ARTISTIQUE MISE**

**EN SCÈNE** Philippe Carbonneaux

**COLLABORATION ARTISTIQUE LIVRET**

Marie Piémontèse

**PIANISTE RÉPÉTITEUR** Yoan Héreau

**ÉDITEUR PARTITION** Durand

Salabert-Eschig

**CRÉATION** le 5 juillet 2011

au Festival d'Aix-en-Provence

**AVEC**

**AYMAR** Guilhem Terrail (haute-contre)  
et Philippe Carbonneaux (comédien)

**THE FATHER** Brian Bannatyne-Scott

**THE MOTHER** Anne Rotger

**A YOUNG WOMAN IN THE NIGHT**

Keren Motseri

**A YOUNG BLONDE WOMAN**

Hélène Fauchère

**THE MAN WITH LONG HAIR**

Dominique Tack

**ENSEMBLE MODERN :**

**FLÛTE, PICCOLO, FLÛTE BASSE**

Dietmar Wiesner, **FLÛTE À BEC :**

**SOPRANINO, SOPRANO, TÉNOR,**

**BASSE, PAETZOLD CONTREBASSE**

Miako Klein, **CLARINETTE,**

**CLARINETTE BASSE, CLARINETTE**

**CONTREBASSE** Nina Janßen-

Deinzer, **SAXOPHONE SOPRANO,**

**SAXOPHONE ALTO, TUBAX** Sascha

Armbruster, **TROMPETTE, BUGLE**

**À PISTONS, CORNET À BOUQUIN**

Sava Stoianov, **TROMBONE**

Uwe Dierksen, **PERCUSSIONS**

Niels Meliefste, **ACCORDÉON,**

**SYNTHÉTISEUR** Adam Orvad,

**VIOLON** Rafal Zambrzycki-Payne,

**ALTO** Megumi Kasakawa,

**VIOLONCELLE** Michael M. Kasper,

**CONTREBASSE** Håkon Thelin

**PRODUCTION** Festival d'Aix-en-  
Provence. **COPRODUCTION** T&M-  
Paris/Théâtre de Gennevilliers  
CDNCC, Théâtre Royal de la  
Monnaie, Festival Musica-  
Strasbourg.

**AVEC LE SOUTIEN** de la SACD,  
du Fonds de Création Lyrique.

**REPRISE DE LA PRODUCTION**

**EN TOURNÉE** T&M-Paris avec

le soutien du Réseau Varèse  
(subventionné par le Programme

Culture de la Commission  
Européenne), de Pro Helvetia,

Fondation suisse pour la culture.

**REMERCIEMENTS** au Théâtre

Nanterre-Amandiers, à l'Odéon

Théâtre de l'Europe et à la

Compagnie Louis Brouillard.

**ÉQUIPE TECHNIQUE T&M-PARIS :**

**RÉGIE GÉNÉRALE** Christophe Brière,

**RÉGIE DE SCÈNE** Caroline Bibring,

**RÉGIE PLATEAU** Alain Jungmann,

**RÉGIE LUMIÈRES** Julien Chatenet,

**RÉGIE SON** Dominique Bataille,

**RÉGIE PLATEAU ET ACCESSOIRES** Jean

Sébastien Dimanchin, **HABILLAGE**

Lucie Bourdais, **MAQUILLAGE,**

**COIFFURE** Joran Muratori,

**SURTITRAGE** Laurent Prost

**T&M-PARIS : DIRECTION** Antoine

Gindt, **ADMINISTRATION** Anouck

Avisse, **PRODUCTION** Dominique

Bouchot, **DIRECTION TECHNIQUE**

Laurent Cauvain

[www.theatre-musique.com](http://www.theatre-musique.com)

La Filature, Scène nationale est subventionnée par la ville de Mulhouse, le ministère de la Culture et de la Communication – DRAC Alsace, la région Alsace et le Conseil général du Haut-Rhin.

danser Le Monde un événement

Télérama



Aymar est le fils d'une femme très âgée qui se sent inutile et du plus grand artiste comique du monde. Le père voudrait transmettre son art et Aymar voudrait tellement être à la hauteur. Mais voilà, Aymar n'est pas fait pour le rire et captive au contraire par sa sensibilité malade. Chaque nuit il retrouve une jeune femme étrangement timide qui l'attire. Quelle culpabilité quand il faudrait se mettre entièrement au service du rêve paternel !

### **OSCAR BIANCHI**

Né en 1975 à Milan, possédant une double nationalité italienne et suisse, Oscar Bianchi a étudié la composition, la direction de chœur et la musique électronique au conservatoire Giuseppe Verdi de Milan. Il complète sa formation en participant à des master classes de haut niveau (IRCAM, Stuttgart Eötvös course, Stockholm International Composition Course, Darmstadt Ferienkurse...) et avec un doctorat en composition à la Columbia University of New York. Il a été pensionnaire du programme de résidence artistique DAAD à Berlin, de La Fondation Pro Helvetia à Varsovie, à Johannesburg et du Atlantic Center for the Arts. En 2006, il est compositeur en résidence avec l'Ensemble Ictus. Il a reçu notamment le Prix Gaudeamus en 2005, le Prix Dussurget en 2010 et le Prix Asm-Stv. Énergie, rythmes pulsés, virtuosité caractérisent la musique de Bianchi. Jusque dans le travail instrumental, sa musique développe des qualités vocales. Il est aujourd'hui de plus en plus attiré par la cantate et l'opéra : sa musique est toujours guidée, en lame de fond, par des enjeux dramaturgiques. Elle est jouée par l'Orchestre Philharmonique de Radio France, l'Orchestre symphonique allemand de Berlin, l'Ensemble Modern, Klangforum Wien, Ictus, Les Percussions de Strasbourg, l'Ensemble Remix, Nieuw Ensemble, l'Ensemble l'Itineraire, l'Ensemble Contrechamps, l'Alarm Will Sound, l'ICE, l'Ensemble Phoenix, le Collegium Novum Zürich, le Drumming Grupo de Percussão de Porto, l'Ensemble Laboratorium, le Kammerensemble für Neue Musik Berlin, l'Österreichisches Ensemble für neue Musik et Sound'arte. En 2007, Oscar Bianchi crée sa cantate *MATRA*, parue chez Cypres en 2012, et compose *Anahata Concerto* pour le Klangforum Wien. En 2010, il crée avec l'Orchestre Philharmonique de Radio France *Ajna Concerto* au Festival Musica de Strasbourg qui lui consacre un portrait. En 2011, son premier quatuor à cordes est créé par le Quatuor Diotima au Festival d'Huddersfield, puis présenté au Festival Ultrashal de Berlin en 2012. Parmi ses projets, on peut évoquer un concerto pour le Gewandhaus de Leipzig, de nouvelles œuvres pour l'Orchestre symphonique de la Radio bavaroise, et pour les Neue Vocalsolisten de Stuttgart, l'Ensemble Modern et Ictus. Outre *Thanks to my Eyes*, il présente au Festival Musica 2012 *Ante Litteram* (création mondiale) et *Adesso* (création française). Un CD monographique est prévu pour 2013.

## JOËL POMMERAT

Auteur et metteur en scène, Joël Pommerat est né en 1963. Il arrête ses études à seize ans et devient comédien deux ans plus tard. À vingt-trois ans, il s'engage dans une pratique régulière de l'écriture. Il étudie et écrit de manière intensive pendant quatre ans. Il met en scène un premier texte en 1990, *Le Chemin de Dakar*, monologue non théâtral présenté au Théâtre Clavel à Paris. Il fonde à cette occasion la compagnie Louis Brouillard. Suivent plusieurs créations : *Le Théâtre* en 1991, *25 années de littérature* de Léon Talkoi en 1993, *Des suées* en 1994, *Les Événements* en 1994, autant de textes écrits et mis en scène selon un processus qui commence à se définir, reposant sur une écriture qui se fait au cours des répétitions avec les acteurs. Tous ces spectacles sont alors présentés au Théâtre de la Main d'Or à Paris. En 1995, il crée aux Fédérés de Montluçon le spectacle *Pôles* qui est son premier texte publié (aux Éditions Actes Sud-Papiers en 2002). En 1997, il crée *Treize étroites têtes* aux Fédérés, spectacle repris au Théâtre Paris-Villette. Il délaisse ensuite momentanément le théâtre pour se consacrer à la recherche cinématographique. Il réalise plusieurs courts métrages vidéo, mais abandonne définitivement cette voie en 2000 et revient au théâtre. Après trois productions au Théâtre Paris-Villette, la compagnie Louis Brouillard entame une première tournée, voie qui sera largement poursuivie par la suite. En 2002, il crée *Grâce à mes yeux*, toujours au Théâtre Paris-Villette. Il crée ensuite au Théâtre National de Strasbourg : *Au monde*, qui est le premier véritable succès public et critique de la compagnie. En 2004, il écrit *Le Petit Chaperon rouge\**, son premier spectacle dit pour enfants. À partir de 2005, la compagnie commence une résidence de trois ans à la Scène Nationale de Chambéry et de la Savoie. Trois de ses pièces sont reprises en 2006 au Festival d'Avignon. L'année suivante, la compagnie entame une résidence de trois ans au Théâtre des Bouffes du Nord à Paris. Il crée une nouvelle mise en scène de *Cet enfant* en russe au Théâtre Praktika à Moscou. En 2008, il présente *Pinocchio* à l'Odéon-Théâtre de l'Europe, crée *Je tremble (2)* au Festival d'Avignon et reprend *Je tremble (1)*. En 2010, il crée *Cercles/Fictions* au Théâtre des Bouffes du Nord et produit une nouvelle mise en scène de *Pinocchio\** en russe au Théâtre Meyerhold de Moscou dans le cadre des années croisées France-Russie. En 2011, il crée *Ma chambre froide* et *Cendrillon* à l'Odéon-Théâtre de l'Europe et *La grande et fabuleuse histoire du commerce* à la Comédie de Béthune. Tous les textes de Joël Pommerat sont publiés aux Éditions Actes-Sud. Joël Pommerat est artiste associé à La Filature et présente en mai 2013 *La Réunification des deux Corées*.

\* spectacles présentés à La Filature

## LÉO WARYNSKI

Jeune chef d'orchestre, Léo Warynski se forme à la direction au Conservatoire de Paris (CNSMDP) auprès de François-Xavier Roth ainsi qu'avec Pierre Cao. Il est rapidement invité à travailler avec plusieurs ensembles comme l'Orchestre des Lauréats du Conservatoire, l'Ensemble Multilatérale, l'ensemble Remix ou encore le chœur Arslys Bourgogne. Il collabore à de nombreuses productions lyriques et assiste François-Xavier Roth pour *Medea* de Pascal Dusapin (avec Les Siècles), ou encore Franck Ollu pour *The Rake's Progress* de Stravinsky et *Thanks to my Eyes* d'Oscar Bianchi (Reprise en 2012 au Théâtre de Gennevilliers et au Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines, avec Orchestre des Lauréats du Conservatoire). En 2010, Léo Warynski dirige la création à Vilnius de *Massacre* de Wolfgang Mitterer avec l'ensemble Gaida. Il dirigera prochainement la reprise de *Ring Saga (L'Anneau du Nibelung)* de Richard Wagner, dans la version de Jonathan Dove et Graham Vick) au Teatro Valli de Reggio Emilia avec l'ensemble Remix. En 2008 et 2011, il assiste Peter Rundel sur les créations mondiales de ces deux productions. On lui confie aussi plusieurs créations, parmi lesquelles *Concertino di Aix* de Francesco Filidei au festival d'Aix-en-Provence en 2009 et, à venir, *Aliados*, opéra de Sebastian Rivas mis en scène par Antoine Gindt avec l'ensemble Multilatérale en juin 2013 (Coproductio n T&M-Paris, Ircam-Centre Pompidou). Chanteur dès son enfance à la maîtrise de garçons de Colmar, il a fondé à Paris son propre ensemble vocal, Les Métaboles, dont il est directeur musical.

## ENSEMBLE MODERN

Fondé en 1980, l'Ensemble Modern est un ensemble de musique contemporaine. Situé à Francfort depuis 1985, il compte aujourd'hui dix-neuf membres de sept nationalités différentes et ses activités regroupent des projets de théâtre musical, vidéo, danse, musique de chambre, pour ensemble et pour orchestre. L'Ensemble participe à des tournées dans le monde entier et aux festivals internationaux les plus prestigieux, comme le Lincoln Center Festival à New York, le Festival de Salzbourg, le Festival d'Automne à Paris, Ars Musica à Bruxelles, le Holland Festival à Amsterdam, le festival de Lucerne et le Berliner Festspiele. L'Ensemble Modern collabore avec plusieurs organisateurs allemands dont l'Alte Oper, l'Opéra de Francfort, la Philharmonie de Cologne, le Konzerthaus de Berlin et le théâtre du festival de Baden-Baden. Chaque année, il donne une centaine de concerts et travaille en moyenne soixante-dix œuvres nouvelles dont plus de vingt créations, en étroite collaboration avec de grands compositeurs du monde entier. En 2003, l'ensemble a été proclamé « élément phare » de la culture contemporaine en Allemagne et reçoit depuis cinq ans un soutien financier pour deux de ses projets : l'Orchestre de l'Ensemble Modern et l'Académie Internationale de l'Ensemble Modern.

L'Ensemble Modern est financé par la Fondation Culturelle Fédérale d'Allemagne [Kulturstiftung des Bundes] et par l'intermédiaire de la Deutsche Ensemble Akademie e.V. par la ville de Francfort, le Land de la Hesse, par la Fondation GEMA et la GVL. Les musiciennes et les musiciens de l'Ensemble Modern remercient la Fondation Aventis pour leur soutien financier, à savoir la prise en charge de l'un de leurs membres. [www.ensemble-modern.com](http://www.ensemble-modern.com)

---

## **Prochaines manifestations Musica 2012**

---

**N°20** - Samedi 29 septembre à 17h00, Théâtre National de Strasbourg (TNS) - Espace Grüber **DANZA PREPARATA** Danse

**N°21** - Samedi 29 septembre à 20h30, Palais de la Musique et des Congrès (PMC) - salle Érasme **BRUSSELS PHILHARMONIC**

Retrouvez tous les concerts et spectacles, toutes les dates, tous les lieux, et commandez vos billets en ligne sur :

---

[www.festival-musica.org](http://www.festival-musica.org)

---

# les partenaires de Musica

Musica ne pourrait maintenir son niveau d'exigence artistique sans l'aide déterminante de l'État et des collectivités locales et sans le soutien remarquable de ses partenaires privés et culturels. Leur engagement fidèle et actif concourt au succès du festival et nous les en remercions vivement.

---

## Musica est subventionné par

Le Ministère de la Culture et de la Communication  
Direction Générale de la Création Artistique (DGCA)  
Direction Régionale des Affaires Culturelles  
d'Alsace (DRAC)

La Ville de Strasbourg

La Région Alsace

Le Conseil Général du Bas-Rhin



## Avec le soutien financier de

La Société des Auteurs, Compositeurs,  
et Éditeurs de Musique (Sacem)

La Fondation Orange

La Fondation Jean-Luc Lagardère

Le Réseau Varèse, réseau européen  
pour la Création et la Diffusion musicales,  
soutenu par le Programme Culture  
de la Commission Européenne

Le centre national du cinéma  
et de l'image animée (CNC)

Le Fonds franco-américain pour  
la musique contemporaine (FACE)

Le Fonds pour la Création Musicale (FCM)

La Fondation Ernst von Siemens  
pour la musique

La Société des Auteurs et Compositeurs  
Dramatiques (SACD)

ARTE

Pro Helvetia, fondation suisse  
pour la culture

Le Consulat Général d'Autriche  
à Strasbourg

L'Institut Culturel Italien à Strasbourg

## Avec l'aide des partenaires culturels

L'Opéra national du Rhin

L'Orchestre philharmonique de Strasbourg

L'Université de Strasbourg

La Filature, scène nationale de Mulhouse

Le Conservatoire de Strasbourg

Le Théâtre National de Strasbourg

La Librairie Kléber

L'Association Arts et Cultures  
du Temple Neuf de Strasbourg

L'UGC Ciné Cité Strasbourg

Le Rectorat - Académie de Strasbourg

Strasbourg Festivals

---

## Avec le concours de

IEC Group, Ingénierie et services  
audiovisuels

ADT 67

Les services de la Ville de Strasbourg

L'Agence Culturelle d'Alsace

AMB Communication

FL Structure

Klavierservice Manuel Gillmeister

## Les partenaires médias de Musica

Les Dernières Nouvelles d'Alsace

France 3 Alsace

France Musique

Télérama

---

*Musica est membre de Strasbourg  
Festivals et du Réseau Varèse,  
réseau européen pour la Création  
et la Diffusion musicales*